

Összefoglaló

Tíz olyan személy kéziratát tartalmazza a kötet, akik eddigi munkájukkal már bizonyították, hogy elfogulatlanul és kellő alaposággal végeztek kutatást a mai Szerbia területén élő magyar nemzetiségű lakosságnak a második világháború végén elszenvedett sérelmeiről és a vérengzés következményeiről. A titói hatóságok tömeges vérengzést csaptak ugyanis az ártatlan magyar lakosság között, amely vérengzés meghatározásához ma sincs szilárd támpontunk. Emiatt nélkülözhetetlen a további kutatás és tanulmányok készítése. A szerzők: *dr. Sajti Enikő, dr. Pál Tibor, Teleki Júlia, Forró Lajos, Mojzes Antal, dr. Balla Ferenc, dr. Balla István, mgr. Nagy Tibor, Nagy Vilma és Mezei Zsuzsanna*. Lényegében eddigi kutatásaiknak újabb részeredményeit tartalmazzák a kéziratok, amelyeknek jelentősége nem maradhat el a szerzőknek a már eddig is ismert azonos tárgyú munkáitól.

A kéziratok szövegét *dr. Becsey Zsolt* bevezető sorai foglalják keretbe.

Matuska Márton

Rezime

Sadržaj knjige čine rukopisi onih 10 osoba, koji su svojim dosadašnjim radom dokazali da su nepristrasno, sa dovoljno temeljitosti istraživali pretrpljeno krvoproliće i atrocitete izvršene nad građanima mađarske nacionalnosti, koji su živeli na

teritoriji današnje Srbije na kraju Drugog svetskog rata. Zapravo, Titove vlasti su izvršile masovni pokolj među nedužnim mađarskim stanovništvom i za obrazloženje toga, do današnjih dana nema čvrste polazne tačke. Zbog toga su neminovna daljnja istraživanja i izrada stručnih radova o postignutim rezultatima. Autori su: *dr Enike Šajti* (dr. Sajti Enikő), *dr Tibor Pal* (dr. Pál Tibor), *Julija Teleki* (Teleki Júlia), *Lajoš Foro* (Forró Lajos), *Antal Mojzeš* (Mojzes Antal), *dr Ferenc Bala* (dr. Balla Ferenc), *dr Istvan Bala* (dr. Balla István), *mgr Tibor Nađ* (Nagy Tibor), *Vilma Nađ* (Nagy Vilma), *Žužana Mezei* (Mezei Zsuzsanna). U suštini, ovi rukopisi sadrže najnovije rezultate njihovih dosadašnjih istraživanja, kojima značaj nimalo ne zaostaje od njihovih, do sada već poznatih radova, na ovu istu temu.

Uvodne reči *dr Žolta Bečejia* (dr. Becsey Zsolt) skupljaju u jedan zajednički okvir srž svih rukopisa ovih autora.

Marton Matuška

(Sa mađarskog jezika prevodila: *Matilda Varga*)

Summary

This volume includes manuscripts of ten authors, whose work in the past already showed an unbiased and conducted research. Their research is about suffered injuries and massacre aftermath of the Hungarian minority living on the territory of Serbia at the end of the Second World War. The mass massacre was struck between the innocent Hungarian population by the Titoist authorities and we don't have neither nowadays any clear trace to describe it. It is therefore essential to further research and studies. The authors are *Eniko Sajti Phd*, *Tibor Pal Phd*, *Julia Teleki*, *Lajos Forro*, *Antal Mojzes*, *Ferenc Balla Phd*, *Istvan Balla Phd*, *Tibor*

Nagy Msc, Vilma Nagy, Zsuzsanna Mezei. In essence, manuscripts include a new partial result of their current research, whose importance cannot be left to the authors' already known works in the same subject.

The text of manuscripts were composed by *Zsolt Becsey's* Phd in his opening lines.

Marton Matuska
(Translation: *Eva Lovra*)

Le résumé

Ce volume contient les manuscrits des dix personnes, qui avec leurs travaux préalables ont déjà prouvé la préciosité nécessaire et sans préjugé de leurs recherches, référants aux souffrances et aux conséquences des massacres des habitants de nationalité hongroise, a la fin de la deuxième guerre mondiale, sur le territoire de la Serbie actuelle. Les autorités titoiennes ont effectué des massacres collectifs parmi la population innocente, hongroise, mais la reconnaissance de tous ces événements n'est pas encore admise. C'est pour cela qu'il est absolument nécessaire de continuer les recherches et en faire des études. Les auteurs sont: dr. Sajti Enikő, dr. Pál Tibor, Teleki Júlia, Forró Lajos, Mojzes Antal, dr. Balla Ferenc, dr. Balla István, mgr. Nagy Tibor, Nagy Vilma, Mezei Zsuzsanna.

Les manuscrits contiennent en effet les résultats partiels des recherches, dont l'importance n'est pas de tout moindre que les oeuvres de même theme, déjà connus des auteurs ci dessus.

Les textes des manuscrits sont encadrés parmi les lignes introductives de dr. Becsey Zsolt.

Matuska Márton
(Traduit cela: *S. T. Judit*)

Danas više nije potrebno svrstati u „tabu“ teme dešavanja 1944–1945. godine. Prilikom sastanka premijera Republike Mađarske *Lasla Šoljoma* sa premijerom *Borisom Tadićem*, centralna tema njihovog pregovora bila su dešavanja 1944–1945. Postignut je dogovor o osnivanju mešovitih komisija, o bilateralnoj saradnji naučnika obe Akademije nauke, o zajedničkim istraživanjima o atrocitetima nad Mađarima u Vojvodini 1944–1945. To, što se bave ovom temom i na najvišim nivoima, ima niz prednosti. Prvo su vojvođanski mesni istoričari počeli istraživati tadašnje krvave događaje, i to veoma skromno i tajno, jer je '90-ih godina trebala velika hrabrost za to, da iko dovede u pitanje „heroizam“ i poštenje partizana narodnooslobodilačkog rata. Zidovi laži su ipak počeli da se ruše.

Ovi istraživači su proučavali ono, što zanima vojvođanske Mađare: da su njihovi sunarodnici (preci) prognani sa svojih ognjišta, da su streljani, pogubljeni, i zatvoreni u koncentracione logore. Prvenstveno ih interesuje broj pogubljenih, jer je suviše velik procenat greške u – do danas – objavljenim podacima, da bi se mogao prihvatiti bilo koji podatak (dve krajnosti su 5.000 i 40.000 osoba).

O događajima je znala i tadašnja vlada Mađarske, ali je bila suviše slaba, da bi preduzela išta protiv drastičnog obračuna.

Knjiga „Memento 1944–1945“ sadrži one spise istraživanja istoričara o „još hladnijim danima“, koji su pročitani 7. novembra 2009. u Trešnjevku na stručnom savetovanju (konferenciji) Društva za mesnu istoriju vojvođanskih Mađara. Stručni radovi se zasnivaju na istraživanjima mesne istorije. *Dr Enike Šajti* sažeto referiše u svom radu o – do sada objavljenim (prvenstveno inostranim) radovima – rezultatima istraživanja. Postav-

lja više stručnih pitanja (npr. da li se govori o nedužnim, ili civilnim žrtvama). *Dr Tibor Pal* u svom stručnom radu obraća pažnju na novije mogućnosti istraživanja u arhivi dokumentacije „OZNA“-e. Ali upozorava i na to, da je između 1966–1968. veoma velika količina dokumentacije o radu „OZNA“-e poništena. *Julija Teleki* (Bečej), *Lajoš Foro* (Kanjiža) pišu o dešavanjima u drugim naseljima (Adorjan, Martonoš, Jarek, Žabalj), *Antal Mojzeš* (Bajmok), *dr Ferenc Bala* i *dr Istvan Bala* (Bezdan), *mgr Tibor Nađ* (Bačka Topola), *Vilma Nađ* (Subotica) referišu o dešavanjima u svojim rodnim mestima, dok *Žužana Mezei* (Novi Sad) u svom radu piše o tome, do kojih podataka je stigla u istraživanju iz – sada već pristupačnih – dokumenata Istorijskog arhiva Vojvodine.

Vremena, kada se nije smelo govoriti o „još hladnijim danima“ su prošla, ali je to ćutanje, nažalost, skupo koštalo: porodice su nestale, kao da nikada nisu postojale. Za rehabilitaciju tih žrtava su potrebna imena, datumi rođenja, statusna stanja. Dok se ne otvore arhivi dokumentacije „OZNA“-e, zadatak će biti mesnih istoričara da istražuju gde se nalaze masovne grobnice pogubljenih Mađara i da po imenu identifikuju one koji se nalaze u njima, jer će se samo na ovakav način dokazati da su i oni živeli, osnivali porodice, radili, stvarali, nadali se, planirali i sanjali – i nedužno, bez presude pogubljeni. Samo zato, što su bili Mađari. Prvenstveno dugujemo njima, da istražimo ko su oni bili. Istaživači mesne istorije se većinom koriste podacima kolektivnih sećanja (uspomena) i podacima iz matičnih knjiga rođenih i umrlih. Nažalost, kako mesni istoričari kažu, to se odvija sa mnogim preprekama, sa netačnim podacima i delimičnim sećanjem na prošlost upitanih, a u izvodima umrlih se najčešće koristi izraz: „izgubio se u ratu“. Te Mađare su smatrali „neprijateljem naroda“ bez obzira na to, da li se radilo

o novorođenom detetu, ili o starcu. I protiv ovoga treba nešto uraditi.

Ova knjiga je korak ka tom cilju. Treba govoriti o nekadašnjim krvavim događajima i na naučnim konferencijama i na ulici. Radosno je to, što se ovoliko odličnih stručnjaka bori za isti cilj, pomažući jedno drugom. Knjige se izdaju o atrocitetima protiv Mađara 1944–1945, konferencije se organizuju, filmovi se snimaju. Treba publikovati rezultate istraživanja i na drugim jezicima (prvenstveno na srpskom jeziku), da bi se što više njih upoznalo sa užasnim dešavanjima pre 65 godina na teritoriji Vojvodine, saznalo o više hiljada objavljenih Mađara, naših sunarodnika.

Nimrod Tomik

(Tekst sa mađarskog jezika prevela: *Matilda Varga*)

Zusammenfassung

Die Ereignisse aus den Jahren 1944–1945, die blutigen Schreckenstaten, die die Ungarn erlitten haben, soll man heute nicht mehr als Tabuthema behandeln. Das letzte Mal war das Hauptthema die Ermittlung der Ereignisse der 40-er Jahre beim Treffen des Präsidenten der Republik Ungarn László Sólyom mit dem Präsidenten der Republik Serbien Boris Tadić. Außerdem sprachen sie von der Bildung der gemischten Ausschüssen, als auch von der Zusammenarbeit und Forschung der zwei Wissenschaftsakademien. Mit diesem Thema beschäftigt man sich schon auf den höchsten Stufen, aber dem gehen viele Ereignisse voraus. Mit diesem Thema beschäftigten sich insgeheim vor allem ungarische Forscher aus Vojvodina, weil man am Anfang der 90-er Jahre ziemlich großen Mut brauchte, um das Helden-

tum und die Ehrlichkeit der Partisanen in Frage zu stellen. Die Wand der Lüge begann einzustürzen. Die Forscher haben vor allem das studiert, was die Ungarn in Vojvodina interessiert: die Exekution ihrer Landsleute, die Verfolgung von ihrem Geburtsort, das Zwingen in das Konzentrationslager. Die öffentliche Meinung ist vor allem an der Zahl der Hingerichteten interessiert, weil der Fehlerprozent in den bis heute vorgekommenen Forschungen zu groß ist, um irgendwelchen akzeptieren zu können (die zwei Extreme sind 5.000 und 40.000 Menschen). Der ungarische Staat wusste von diesen Ereignissen, der war aber zu schwach um irgendetwas gegen die drastische Abrechnung zu tun.

Die wissenschaftliche Sammlung „Memento 1944–1945“ teilt die Schriften der die „noch kälteren Tage“ forschenden Historiker und Ortshistoriker mit. Diese erklangen auf der ersten Konferenz der „Gesellschaft der ungarischen Ortshistoriker aus Vojvodina“, die in Trešnjevac stattgefunden hat. Unter sieben Studien gründen vier auf den ortshistorischen Forschungen. Darunter berichten Tibor Nagy (Bačka Topola) und Antal Mojzes (Bajmok) über die in ihren Geburtsstädten vorgekommenen Ereignisse, während Lajos Forró (Kanjiža) und Júlia Teleki (Bečej) daneben auch von anderen Siedlungen schreiben (Adorjan, Martonoš, Jarek, Žabalj). Das Studium von Dr. Enikő Sajti fasst die bisher veröffentlichte, vor allem ausländische Arbeit zusammen. Sie stellt viele Fachfragen (zum Beispiel sprechen wir von unschuldigen oder Zivilopfern). Zsuzsanna Mezei Bericht erfreut die Forscher, denn das bedeutet, dass das Geschichtsarchiv Vojvodinas den Zugang zu den bisher unterm Schloss gehaltenen Dokumenten ermöglicht. Tibor Pál erwartet von der Forschungsmöglichkeit der OZNA Schriften ein bedeutsames Ergebnis. Er ist aber zusammen mit mehreren

Historikern der Meinung, dass man keine illusorischen Hoffnungen hegen soll, wobei er an die Welle der Dokumentenvernichtung zwischen 1966 und 1968 und an das Ausmaß des Gleichen denkt.

Die Politik „der Sieg berechtigt immer“ gelang nicht, und damit dass man jahrzehntelang über die „noch kälteren Tage“ nicht reden konnte, hörte sie bis heute auf. Das Schweigen hat leider einen großen Preis. Familien haben verschwunden, als ob sie nie existierten. Für die Rehabilitierung braucht man Namen, Geburtsjahre, Vermögenslage. Solange die OZNA Dokumente nicht geöffnet werden, die Aufgabe der Ortshistoriker ist, die Hingerichteten, die in den Massengruften liegenden Ungarn der Name nach zu identifizieren. Sie, weil sie nur so beweisen können, wie haben diese gelebt, geliebt und gehasst, wie sie Familie gegründet haben, wie sie gearbeitet und gehofft, geplant und geträumt haben, und bald ohne jedes Gerichtsurteil hingerichtet wurden, bloß deswegen, weil sie Ungarn waren. In erster Reihe sind wir ihnen schuldig ihre Identität zu forschen.

Der Forschung der Ortsgeschichte helfen vor allem das kollektive Gedächtnis, die Sterbe- und Geburtsurkunden. Leider kann das mit vielen Hindernissen gehen. Nach mehreren Jahrzehnten erinnern sich die Menschen nicht mehr so gut auf die einzelnen Ereignisse. In der Sterbeurkunde steht gewöhnlich „verschwunden im Krieg“.

Die Ungarn wurden als Volksfeinde stigmatisiert und mit kollektiver Schuld belastet, egal ob es sich um ein neugeborenes Kind oder um einen Greis handelte. Auch dagegen muss man tun und diese Forschungssammlung ist auch ein Schritt zur Erreichung des Zieles. Von diesen Ereignissen muss man reden, auf wissenschaftlichen Konferenzen, aber auch im Alltag auf der Straße.

Es ist eine sehr große Freude, dass so viele ausgezeichnete Forscher einander helfend und unterstützend um ein Ziel kämpfen. Bücher erscheinen von den 1944–1945 gegen Ungarn gerichteten Schreckenstaten, Konferenzen werden organisiert, Filme werden vorbereitet. Ich finde, dass diese Forschungen auch in andere Sprachen übersetzt werden sollen – vor allem ins Serbische – damit je mehr Menschen von diesen Greuelthaten, die sich vor 65 Jahren in Vojvodina ereignet haben und als wir mehrere tausende unserer Landsleute verloren haben, lesen können.

Nimród Tomik

(Übersetzung aus dem Ungarischen: *Andrea Erdélyi*)